

OBSERVACIONES SOBRE LA RECEPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES FILOLÓGICAS DE LOS FRANCISCANOS EN LA CULTURA CHECA

Jana KRÁLOVÁ

Instituto de Traductología, Universidad Carolina de Praha - Rep. Checa

RESUMEN:

El texto intenta esbozar la presentación de las actividades filológicas de las órdenes religiosas (jesuitas, paulanos, agustinos, escolapios, caballeros de la cruz, franciscanos, benedictinos, cistercienses) al público checo, destacando las lagunas que se produjeron en este área como efecto de cierta interpretación coyuntural de la historia. Compara las obras en el área de las ciencias del lenguaje con las de historia, con especial énfasis en las relaciones con el mundo hispanohablante.

PALABRAS CLAVE: órdenes religiosas, historia, ciencias de lenguaje

La traducción monacal en general representa un tema relativamente nuevo en los estudios de la traducción y de la comunicación intercultural en general. Su recepción en las obras teóricas escritas por los autores checos ofrece varias características que podemos considerar en cierta medida singulares, ya que la sociedad checa se diferencia de las otras culturas europeas por representar más bien el polo receptor de sus actividades que el emisor, situación que intentaré esbozar en el presente texto.

El fundador de la disciplina en nuestro país, Jiří Levý, ya en los años cincuenta del siglo XX (período, cuya importancia queremos destacar en la futura explicación) destaca las peripecias de la traducción en nuestra cultura, poniendo de relieve la característica que diferencia su papel del que desempeñaron en la misma época en las literaturas llamadas occidentales (Levý 1996 [1957] 1: 236, traducción J. K.): “en la literatura checa, la traducción **fue puesta al servicio inmediato de la vida de la nación**”¹. Y continúa: “Aquí está la especificidad de la evolución de la traducción checa, inherente a la nación, a su cultura, más vigorosa que en ninguna otra parte; no se trataba de una mera cuestión estética, sino al mismo tiempo de un instrumento de lucha por la existencia de la nación”² (traducción Miguel Cuenca). Y en su libro *České teorie překladau* (1ra edición 1957) señala el siglo XVII como la época, cuyas turbulencias políticas, militares y religiosas hicieron separar traducción checa de la evolución paralela de la actividad en otras literaturas europeas (occidentales (Levý 1996 [1957] 1: 65), identificando las raíces de la situación con el período de la contrarreforma religiosa después de la Batalla en la Montaña Blanca y la Guerra de Treinta Años en los siglos XVII y XVIII.

Cada texto está marcado por la época en que se escribió, por lo tanto cabe preguntarse en qué medida la afirmación de Levý se ve influida por la interpretación oficial de la historia en aquella época, siendo una de las pruebas el hecho de que en las últimas décadas van apareciendo investigaciones y publicaciones, cuyo objetivo consiste en profundizar los conocimientos sobre los siglos en mención en el área de las letras, la traductología incluida, poniendo de relieve las figuras más destacadas (Svoboda 2010). Por otra parte, no se puede negar la importancia de las actividades de la iglesia reformista checa en el área de la traducción, gramaticología y lexicología, y no en último lugar, por la figura de Comenius, siendo una de las autoridades citada por él Juan Luis Vives. Volviendo al tema, a guisa de ejemplo citamos las referencias a Felix Kadlinský (1313 – 1675), quien tradujo, entre otras

¹ v české literatuře **silněji postaven do služeb bezprostředních potřeb národního života**

². V tom je specifická vývoje českého překladačství, přirozená u národa, jehož kultura. nebyla jen záležitostí estetickou, ale současně i bojem o národní existenci”.

cosas la antología de canciones Trutznachtigal del alemán Friedrich von Spee, y Bedřich Briedel (Fridrich Bridel, Bridelius, Brydelius, 1619 – 1680), traductor de leyendas, canciones, poesía, obras filosóficas y religiosas. Las traducciones de ambos contribuyeron notablemente a la evolución del verso checo, pero Jiří Levý, tal vez influido por la historiografía oficial, no menciona su calidad de jesuitas.

Para comparar, he tomado como punto de partida las obras publicadas a partir de 1990, y salvo las excepciones citadas en el párrafo anterior, parecen seguir una vía parecida: Una tendencia parecida parece continuar también en las obras más recientes: citemos como ejemplo, la Historia de la Lingüística (Černý 1996. 69 – 85), cuyo autor deja aparte el posible aporte de los pensadores de orientación y procedencia relacionadas con la religión, la monacal incluida. En otra obra de carácter enciclopédico (Černý – Holeš 2008), que abarca más de mil años de actividad filológica en nuestro territorio, los autores mencionan la pertenencia a una orden de tres jesuitas, un paulano, un agustino, un escolapio, un Caballero de la Cruz, y un franciscano: Václav Remedius Prutký (1701 – 1770), misionero en Egipto, Etiopía y Rusia, diplomático. Además de su libro de viajes, se conservaron también dos manuscritos con temas lingüísticos: *Catologus Verborum Arabicorum Compendiosa y Vocabularium Linguae Gallicae Arabicae, et Abyssiniacae*.

Otra obra, organizada por temas (Pleskalová-Večerka-Krčmová-Karlík 2007), menciona el papel que desempeñaron los autores de diferentes órdenes religiosas, ante todo en relación con la gramaticología y la lexicología del checo. El primer tema, la gramática se relacionaba directamente con la enseñanza del checo en diferentes tipos de escuelas, por lo tanto no es de extrañar que se citen ante todo los jesuitas y escolapios. Más importante, en relación con el tema del presente evento, resulta el capítulo dedicado a la lexicografía: es que la elaboración de los diccionarios bilingües o multilingües, que suponía la existencia de documentos publicados en varios idiomas, considerados como punto de partida para la actividad lexicográfica: el escolapio Gelasius Dobner, el benedictino Josef Bonaventura Pitr y el Caballero de la Cruz Jan Karel Rohn. Los autores del estudio (Pleskalová-Večerka-Krčmová-Karlík 2007: 203) advierten que el esclarecimiento de su aporte requiere profundizar las investigaciones en los respectivos archivos, procedimiento que destacan muchas de las intervenciones presentadas aquí.

Un tanto diferente es la situación de los libros dedicados a la historia, incluida la de las diferentes órdenes religiosas, que dejan, por lo general, aparte los temas de la traducción y /o

comunicación con otros pueblos, situación que me lleva a mencionar ante todo las informaciones relacionadas con las letras y la comunicación en general. Siguiendo el procedimiento anterior, empezamos primero con las obras publicadas en checo y continuaremos con los escritos en español.

A guisa de ejemplo partimos de las obras orientadas a la historia del franciscanismo en nuestro territorio. Resumidas las cuentas, podemos decir que en los libros publicados en la última década, las menciones de su papel en el área de las letras resultan más que esporádicas: Hlaváček (2005) define el idioma como símbolo de identificación nacional, mencionando en este lugar el aporte del franciscano Jan Bosák Vodňanský (Johannes Aquensis), autor del diccionario latino checo *Lactifer* (publicado en 1511 como el primer diccionario checo impreso), en cuyo prólogo destaca que las cualidades expresivas del checo son iguales a las del latín y que “no hay libros griegos ni latinos, que no puedan ser vertidos al checo”³, concepción que aparecería explícitamente en el período de la Resurrección Nacional Checa a finales del siglo XVIII y en las primeras décadas del XIX.

Otra publicación checa publicada en la última década (Beneš – Hlaváček – Pospíšil et ál. 2009), dedicada al tema, recoge los contactos del franciscanismo con lo “extraño y extranjero”, deja aparte las cuestiones idiomáticas y centra la atención ante todo en Europa y el Oriente, apareciendo muy escasas referencias al mundo hispano, citándose ante todo las Islas Canarias (Beneš – Hlaváček – Pospíšil et ál. 2009: 125 – 126)

No obstante, ofrecer una panorámica general de la situación rebasa mis posibilidades, pero dado el tema de esta encuentro, quisiera concentrarme ante todo en el mundo hispánico y señalar algunos datos, que tal vez en relación con lo antes mencionado parecen interesantes y resultan sorprendentes para una visión esquemática del problema..

Como afirma el hispanista y traductor Josef Forbelský (2006: 113), quien parte de la concepción de Bohdan Chudoba, que en su libro *Španělé na Bílé hoře* (Los españoles en la Montaña Blanca), publicado en 1945 a partir de la documentación de los archivos y del estudio de los contactos dinásticos, aristocráticos y eclesiásticos, realizados en el siglo XVII, afirma que el victorioso catolicismo hispánico ha garantizado la supervivencia del elemento

³ “...není těchto knih žádných řeckých ani latinských, aby v český jazyk obráceny býti nemohly.” (Hlaváček 2005: 76 – 77)

checo-eslavo, enclavado en el interior del elemento mayoritario germánico en la Europa Central; es decir, somos testigos de una situación tal vez comparable con la de varios pueblos de América, Oriente, Filipinas etc., donde el trabajo de los misioneros procedentes de España contribuyó a la conservación de idiomas que de otra forma hubieran desaparecido (cf. Bueno García 2011).

Tal vez no cometa el delito de mucha simplificación al citar dos ejemplos concretos: el primero es el trabajo del jesuita Rodrigo de Arriaga (1592 – 1667), que ocupó varios cargos en la Universidad Carolina de Praga (catedrático, decano de la facultad de Teología, prefecto de Estudios Generales). Su discípulo y amigo, Bohuslav Balbín (1621 -1688), también jesuita, escribió entre otras obras *Dissertatio apologetica pro lingua Slavica, praecipue Bohemica* (1672-1673, la versión checa no se publicó hasta 1869), que sirvió de fuente de inspiración para varios sucesores (Černý-Holeš 2008: 35).

La segunda persona que quiero mencionar es Juan Caramuel y Lobkowitz (1606 – 1682), de padre español y de madre checa, cisterciense y posteriormente prior del monasterio benedictino praguense Emauz en Praga, cuyas actividades se centraban en el problema del idioma, incluida la creación de un idioma artificial. Al final de su vida presentó un proyecto de reforma del latín filosófico.

El hecho de que la Compañía de Jesús sea la más estudiada se ve también en las obras de historia, que como ya he señalado no dedican mucha atención a los problemas relacionados con los idiomas, la traducción incluida. Entre los más citados (y presentados al público checo) pertenece en los últimos años pertenece el padre Samuel Fritz, en relación con sus actividades alrededor del río Amazonas.

La característica anterior se ve corroborada por los libros y estudios publicados en la primera década de este siglo en la serie de Iberoamericana Praguensia. Siendo una serie de gran renombre internacional, los temas relacionados con el tema del coloquio son presentados tanto por los especialistas extranjeros, como por los checos. En este lugar, a mi modo de ver, destaca la monografía de Markéta Křížová, quien compara los proyectos misionales de la Compañía de Jesús y la Inglesia Morava en la América colonial. La autora destaca, además de los datos históricos, los aspectos generales de la actividad misional, ya que “en el continente americano, la actividad misional adquirió, además de su forma básica, es decir la catequesis (a la que nunca podemos olvidar o ignorar) un carácter marcadamente moral y

reformador” (Křížová 2004: 10) subrayando la relevancia que tiene este estudio para el historiador europeo dedicado a la historia de la misma Europa, ya que el “sueño de América” fue, tal vez, un posible “topos” de la reforma cristiana universal.

Permítaseme en este lugar parafrasear en cierta forma la afirmación de la colega Křížová: el estudio de la traducción monacal en el período de humanismo permite a los investigadores no sólo llenar las lagunas del conocimiento de su propia cultura, sino que también abre el camino para para profundizarlo.

BIBLIOGRAFÍA

AUROVÁ, M.,- Hrubá, H. (2006) Juan Caramuel y Lobkowitz. *Opera romanica* 8: 139 – 157.

BENEŠ P. R. – Hlaváček P. – Pospíšil C. et ál (2009) *Františkánství v kontaktu s jiným a cizím. [El franciscanismo en contacto con lo extraño y extranjero]*. Praha.

BUENO GARCÍA A. (2011) “Traducciones y propagación de la fe. La labor de los franciscanos españoles entre moros y judíos”. IN: *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Ibero-Americana Pragensia. Supplementum 27/2011: 151 – 160.

ČERNÝ J. (1996) *Dějiny lingvistiky. [Historia de la lingüística]* Praha.

ČERNÝ J. – Holeš J. (2008) *Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky. [Quién es quién en la historia de la lingüística checa]* Praha.

FORBELSKÝ J. (2006) “Los españoles, el Sacro Imperio Romano y el Reino de Bohemia”. *Iberoamericana Pragensia* XL: 111 – 130.

HLAVÁČEK P. (2005) *Čeští františkáni na přelomu středověku a novověku. [Los franciscanos checos en el límite de las Edades Media y Nueva]*. Praha.

KŘÍŽOVÁ M. (2004) *La ciudad ideal en el desierto. Proyectos Misioneros de la Compañía de Jesús y la Inglesia Morava en la América Colonial*. Praha.

LEVÝ J. ([1957], 1996) *České teorie překladu. [Teorías checas de traducción]*. Praha.

PLESKALOVÁ J. – Krčmová M. – Večerka R. – Karlík P. (eds.,) (2007) *Kapitoly z dějin české jazykové bohemistiky. [Capítulos de la historia de la lingüística bohemística checa]* Praha.

SVOBODA T. (2010) “Metodologické implikace pro zkoumání barokního období v dějinách překladu”. [“Implicaciones metodológicas del estudio del período barroco en la historia de la

traducción”]IN: Janečková M. – Alexová J. – Pospíšilová V. et ál. *Slovesné baroko ve středoevropském prostoru* [*Las letras barrocas en el espacio centroeuropeo*]. Praha

www.phil.muni.cz/linguistica/art/vecerka, consultado 1-10-2011.